



Lëtzebuurger  
Vëlos-Initiativ

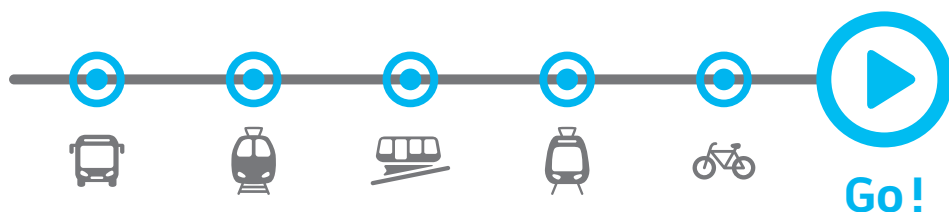
# LVI-Info

Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ  
[www.lvi.lu](http://www.lvi.lu)

**No 108**  
**4/2017**



# Good Morning Mobilité



Dès le 10 décembre,  
la mobilité change.

Consultez [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures



# Une question de priorités

Interruption de la voie cyclable, panneau «vélo à la main», changements de trottoir obligatoires pour piétons, déviations sans signalisation, passages cyclistes et piétons bloqués, espace réduit, bordures de trottoirs non-abaisssées ...

Souvent les travaux sur la voie publique à Luxembourg rendent la vie dure aux piétons et aux cyclistes.

La volonté d'inclure cyclistes et piétons dans la planification de chantiers existe peut-être en théorie, mais lorsque vient le temps de faire des choix, on manque de nombreuses occasions. Lors de l'installation d'un chantier, la priorité des autorités nationales et communales reste la circulation automobile. Le flux du trafic motorisé doit être assuré.

Oui, des choix d'espace doivent se faire, mais pas systématiquement au détriment des usagers de la mobilité douce.

Lors de chantiers routiers, il n'est que trop facile de fermer la voie pour piétons et/ou cyclistes pour laisser un passage aisé au trafic motorisé. L'inverse est plutôt invraisemblable: Nous ne voyons guère que l'espace nécessaire pour laisser passer cyclistes et piétons en toute sécurité soit assuré au détriment du trafic motorisé.

On voit bien une volonté d'en faire plus du côté du gouvernement en ce qui concerne la signalisation des déviations sur le réseau national des pistes cyclables, mais trop souvent ces déviations passent par des itinéraires à trafic intense.

Pour les responsables des chantiers, un panneau indiquant une déviation obligée est vite monté. Sauf que les panneaux, ça ne fonctionne pas. Malgré une signalisation qui annonce des trottoirs barrés et des détours obligatoires, les piétons vont toujours essayer de contourner les travaux par le parcours le plus court et vont souvent s'engager sur la chaussée, au risque de leur vie. De même, demander aux cyclistes de descendre de leur vélo pour marcher dans un passage piétonnier n'est pas un détour acceptable pour la plupart: ils ne descendront pas. Et c'est encore plus complexe pour les usagers les plus faibles de la route, les personnes à mobilité réduite.

Si nous voulons vraiment changer quelque chose, la ligne directrice pour toute planification de chantiers doit toujours accorder la priorité à la mobilité douce. Les passages piétonniers protégés et les voies cyclables devraient être la dernière chose qu'on élimine pour la durée d'un chantier.



# *Velocenter Goedert* *un service complet*

hinsfeld



*Une gamme de vélos et trottinettes adaptés  
à tous vos besoins de mobilité*

*Marques disponibles chez Velocenter Goedert:*

*Achielle | Argon 18 | Bergamont | Cannondale | Early Rider | e-twou | Gocycle  
GT Bicycles | Inmotion | Italjet | KTM | Micro | Puky | Schindelhauer | Viper*

*shop*

*atelier*

*Hollerich Tél. 48 87 66-217*

*[www.velocentergoedert.lu](http://www.velocentergoedert.lu)*



**velocenter**  
**goedert**  
*love your bike*

---

## Sommaire / Inhalt

Editorial	3
Nos rendez-vous	5
Pont Adolphe	6
Rond-point Schuman	8
Questions et réponses	9
Why We Cycle	14
Nationales	16
«Bike counter» au Viaduc	18
EuroVelo 5	19
Uelzechtdall-News	20
Réckbléck	23
An eegener Saach	25
Impressum	26



Pont Adolphe - Endlich Platz für Radfahrer!

---

## Rendez-vous / Termine

**Assemblée générale de la LVI**  
**vendredi, le 26 janvier 2018 à 19h00**  
**à Luxembourg-Pfaffenthal (Oekozer Pafendall)**

**10. - 11.02.2018**

Fiets en Wandelbeurs Gent  
[www.fietsenwandelbeursvlaanderen.be](http://www.fietsenwandelbeursvlaanderen.be)

**22.02.2018/26.02.2018**

„Mam Vëlo a menger Gemeng -  
Séier, praktesch, gesond“  
Seminaire organiséiert vun der LVI an  
dem Klima-Bündnis Lëtzebuerg  
Oekozer Pafendall/Däichhal, Ettelbréck

**02. - 04.03.2018**

Fiets en Wandelbeurs Utrecht  
[www.fietsenwandelbeurs.nl](http://www.fietsenwandelbeurs.nl)

**18.03.2018**

20. ADFC-RadReisemesse in der  
Stadthalle Bad Godesberg, Bonn

**22.03.2018**

„Why We Cycle“  
Ciné Utopia, 19h00 (v. p. 14)

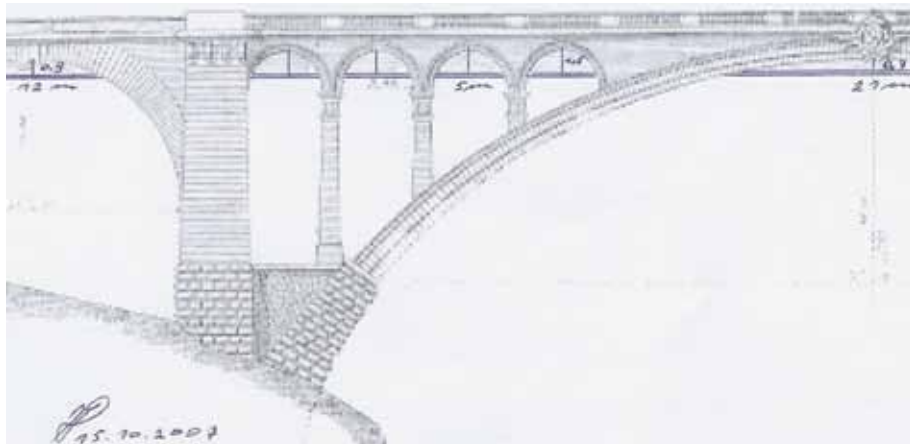
---

**Titelsäit:** Passerelle pour vélos et piétons sous le Pont Adolphe (v. p. 6)

---



## Historique de la passerelle à vélos sous le Pont Adolphe



Esquisse d'une passerelle suspendue sous le Pont Adolphe réalisée par Jo Simon en 2007.

### Témoignage de Jo Simon, ancien membre du comité de la LVI

17 mars 2007: Public hearing au Grand Théâtre, pendant lequel aucune solution valable, à mes yeux, ne fut proposée pour faire passer les cyclistes sur le Pont Adolphe, les trottoirs n'offraient déjà pas assez de place aux piétons, et il était impensable, il y a 10 ans, de sacrifier une voie réservée aux voitures.

Une idée, trop simple pour être prise au sérieux, ne cessa de me tourmenter depuis des mois: si on faisait passer les cyclistes sous le tablier du pont en y accrochant un pont suspendu ?

Malgré quelques problèmes, qui ne me semblaient pas insurmontables, je commençais à rêver et à chercher.

A l'époque j'étais membre du comité de la LVI, mais je n'avais pas le soutien de tous mes collègues. Je les comprenais fort bien, la meilleure solution eût été «le vélo sur le pont», mais ma solution semblait s'avérer la meilleure alternative !

22 août 2007: Demande d'une entrevue au ministre des Travaux publics pour lui présenter une alternative aux projets *Nei Bréck*.

15 octobre 2007: En attendant une réponse à notre demande, j'avais préparé plusieurs plans détaillés de face et en coupe, des calculs sur la pente et le rayon des rampes d'accès ainsi que quelques photos.

17 octobre 2007: Entrevue entre le Ministre, M. Claude Wiseler, entouré de ses collaborateurs, et une délégation de notre comité, Gust Muller et Paul Faber, président et vice-président, Monique Goldschmit, présidente actuelle et le rédacteur de cet article.

Une semaine plus tard, je remis également une copie de notre dossier au directeur de l'Administration des ponts et chaussées.

Ensuite j'ai arrêté de rêver ...



## (Nei Vëlosbréck)



Mais il ne faut jamais désespérer: ce n'est qu'en 2015, suite à une manifestation cycliste organisée par la LVI l'année précédente, que le «poisson d'avril» se transforma par enchantement en une magnifique passerelle pour vélos, piétons et touristes, qui fut finalement inaugurée le 17 septembre 2017.

Mes remerciements à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de mon idée, M. François Bausch, Mme Lydie Polfer et M. Marc Ries, ingénieur de l'Administration des ponts et chaussées ainsi que mes collègues de la LVI.



IN DER NATUR UNTERWEGS - MIT DER NATUR ZU HAUSE



MÖBEL - PARKETT - KÜCHEN - TREPPEN

## Neigestaltung vum Rond-point Schuman

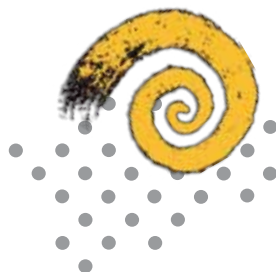
De 15. September 2017 gouf d'Vëlos-Initiativ vun der Stater Verkéiersschäffin Sam Tanson a Verrieder aus dem Service de la Circulation empfaange fir déi zukünfteg Gestaltung vum Rond-point Schuman an d'Integratioun vum Vëlosverkéier ze beschwätzen.

D'LVI begréisst, datt den Ëmbau vun dëser Kräizung zukünfteg méi kuerz Weeër fir d'Vëlosfuerer an d'Foussgänger schafen an d'Luuchteschaltung et dem Vëlosfuerer erméigleche soll an enger Kéier vum Tramsarrêt „Glacis“ bei d'Roud Bréck ze fueren ouni mussen bei all roud Luucht ze waarden. D'LVI bemängelt allerdéngs déi nach ëmmer beträchtlech Waardenzäiten zu de Spëttestonnen.

E weidere kritesche Punkt op den aktuelle Pläng sinn d'lwergäng tëschen dem Theater

an dem Glacis, respektiv der Fondation Pescatore. Hei soll de Vëlo deemnächst nëmmen an eng Richtung dierfe fueren.

Am Uschloss un déi Versammlung huet d'LVI hir Fuerderungen a Kritikpunkten zu den aktuelle Pläng vum Rond-point Schuman nach emol schrëftlech bei der Stad Lëtzebuerg agereecht. Mir fuerderen eng bidirektional Léisung fir déi zwee lwergäng beim Theater, eng optimiséiert Luuchteschaltung zu de Spëttestonnen an eng Verbreedung vu sämtleche Vëloslwergäng (aktuell si maximal 3 m geplangt) fir datt méiglechst vill Cycliste während enger Gréngphase kënnen passéieren. Fir en optimaalt Weiderkomme vu Vëlosfuerer a Cycliste sécherstellen an Accidenter ze vermeiden, fuerdert d'LVI ausserdeem eng besser Organisatioun vum „mobilier urbain“.



# velosophie.lu

agence de voyages vélos - boat and bike tours  
voyages à vélo sur mesure en Europe

guides et cartes cyclotouristiques - sacoches pour vélos  
accessoires réfléchissants

velosophie sàrl

144, av. de la Faiënerie  
L-1511 Luxembourg

ouvert mercredi de 12h00 à 18h30  
samedi de 10h00 à 16h00 (mai - septembre)  
et sur rendez-vous  
tel: +352 26 20 01 32  
velosophie@pt.lu



## Questions et réponses

Lettre à la VdL, 18.09.2017	Réponse de la Ville de Luxembourg, 24.11.2017
<p><b>Objets: Voie cyclable sur le boulevard d'Avranches - barrières aux sorties du parc municipal</b></p> <p>... nous nous permettons de revenir sur notre courrier du 29 juin 2017 concernant le projet pilote de mise en place d'une voie suggestive sur le boulevard d'Avranches ainsi que l'installation de barrières fixes aux sorties du parc municipal. [voir LVI-Info 106 p.12]</p> <p>Nous vous remercions pour votre réponse y relative du 11 août 2017, par laquelle vous nous fournissez des clarifications notamment sur l'état d'avancement du projet sur le boulevard d'Avranches ainsi que vos motifs pour l'installation des barrières aux sorties du parc municipal. [voir LVI-Info 107 p.10]</p> <p>Cependant, nous vous saurions gré de bien vouloir aussi nous communiquer votre avis sur nos deux suggestions concernant l'enlèvement des barrières à la sortie vers l'avenue Marie-Thérèse et l'aménagement de passages mixtes pour piétons et cyclistes entre les différentes unités du parc municipal.</p> <p>...</p>	<p>... Permettez-moi ainsi de vous informer que le parc municipal est ouvert à tous les usagers non motorisés et constitue un espace de convivialité et de sécurité pour tous, en l'occurrence les personnes à mobilité réduite, les piétons, les cyclistes, les rollers, etc. En effet, les chemins traversant le parc ne sont pas réglementés en tant que piste cyclable et les cyclistes doivent adapter leur comportement et leur vitesse dans le respect des droits des autres usagers.</p> <p>En ce qui concerne les barrières dont vous en exigez l'enlèvement, je ne puis que vous réitérer qu'elles ont été installées comme dispositif de sécurité. L'expérience nous a malheureusement montré que bon nombre de cyclistes, au lieu de ralentir et de freiner au passage piétonnier, le traversent à vive allure, mettant en danger par leur comportement irréfléchi les autres usagers de la route et finalement aussi eux-mêmes.</p> <p>C'est donc suite aux multiples incidents aux entrées et sorties du parc où des cyclistes n'ont pas observé les dispositions du Code de la Route leur interdisant de circuler sur un passage piétonnier et à la demande en conséquence de la délégation du personnel des autobus de la Ville, que ces barrières ont dû être mises en place et obligent dès à présent les cyclistes à freiner et à ralentir avant de s'engager sur le passage piétonnier et de le traverser de manière sécurisée.</p> <p>En ce qui concerne l'aménagement de passages dits mixtes, permettez-moi de vous rappeler que l'itinéraire vélo officiel est situé à l'Est du parc et que sur cet itinéraire les passages sont tous mixtes c.à.d. aménagés pour piétons et cyclistes et sécurisés par des feux.</p> <p>Les autres passages piétonniers qui ne se trouvent pas sur l'itinéraire vélo officiel ne sont pas sécurisés par des feux et par conséquent, ils ne sont pas mixtes pour des raisons de sécurité routière. ...</p>

## Questions et réponses

<b>Lettre au MDDI, 28.09.2017</b> (en commun avec la Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois)	<b>Réponse du MDDI</b>
<p>Objet : <b>N13 entre Hellange et Frisange</b></p> <p>... nous nous permettons de vous contacter concernant le projet pilote actuellement en cours sur la route nationale 13 entre Hellange et Frisange.</p> <p>Dans le contexte de ce projet, la largeur de l'accotement le long de la nationale a été nettement réduite en faveur d'une séparation élargie des voies de trafic motorisé. Selon notre avis et en concordance avec les réclamations que nous avons obtenues de la part de cyclistes, cette situation incite non seulement les automobilistes à rouler à des vitesses plus élevées, mais augmente en même temps l'exposition des cyclistes au trafic motorisé.</p> <p>La N13 constitue la ligne la plus directe entre ces localités, d'autant plus que la PC6 n'est guère praticable entre Hellange et Frisange et force les cyclistes à faire un détour en quittant le territoire luxembourgeois pour passer à travers la France.</p> <p>Considérant, en outre, que l'école centrale de la commune se trouve à Frisange, nous sommes d'avis que la situation actuelle ne pourra en aucun cas être maintenue, à moins qu'une infrastructure adéquate et séparée soit offerte aux cyclistes. ...</p>	<p>Pas de réponse jusqu'au 27.11.2017.</p>
<b>Lettre à la Ville de Luxembourg, 19.10.2017</b>	<b>Réponse de la VdL</b>
<p>Objets: <b>Liaison cyclable entre la Place de Metz et la Place de Paris</b></p> <p>... En vue du réaménagement imminent de la Passerelle et de la fermeture de la piste cyclable associée au chantier en question, la circulation cycliste entre le quartier de la gare et la Ville-Haute se délocalisera vers le Pont Adolphe.</p> <p>Bien que la LVI salue l'ouverture récente de la passerelle pour cyclistes et piétons sous le Pont Adolphe, nous sommes d'avis que ni l'Avenue de la Liberté, ni la Rue Sainte Zithe ne disposent actuellement d'une infrastructure cyclable adéquate afin de gérer des flux de cyclistes importants. Considérant de plus que l'Avenue de la Liberté fera également l'objet d'un réaménagement dans le cadre du projet Luxtram et que le début du chantier est prévu au courant de l'année prochaine, nous estimons nécessaire et urgente la mise en place d'une liaison cyclable sécurisée entre la Place de Metz et la Place de Paris à travers la Rue Sainte Zithe.</p>	<p>Pas de réponse jusqu'au 27.11.2017.</p>

## Lettre à la Ville de Luxembourg, 19.10.2017 (suite)

Voilà pourquoi nous prenons la respectueuse liberté de vous soumettre la proposition d'aménager à court terme des voies cyclables ou voies cyclables suggestives dans la Rue Sainte Zithe, ceci dans les deux directions de circulation (ce qui impliquerait l'ouverture du sens unique à la Place des Martyrs) et en veillant à régler le problème du stationnement illicite sur ces voies cyclables.

Par ailleurs, afin d'assurer la fluidité du trafic cycliste sur cet axe, il est essentiel de faciliter le passage du parc municipal vers la passerelle du Pont Adolphe en aménageant un accès direct à travers un seul passage pour piétons et cyclistes.

Dernièrement, nous vous prions de bien vouloir réexaminer le réglage des feux entre la Rue d'Anvers et la Rue Jean Origer. En effet, le réglage actuel ne permet pas un passage sécurisé pour les cyclistes.

...

Le stationnement illicite est un problème récurrent dans la Rue Sainte Zithe.



### Rent a Bike Ardennes

[www.touristinfowiltz.lu](http://www.touristinfowiltz.lu)  
(+352) 95 74 44

### Rent a Bike Dikrich

[www.rentabike.lu](http://www.rentabike.lu)  
(+352) 26 80 33 76

### Rent a Bike Miselerland

[www.rentabike-miselerland.lu](http://www.rentabike-miselerland.lu)  
(+352) 621 21 78 08

### Rent a Bike Mëllerdall

[www.rentabike-mellerdall.lu](http://www.rentabike-mellerdall.lu)  
(+352) 79 06 43

## A vélo, découvrez les régions du Luxembourg de manière conviviale!

Pratique, familial, économique, écologique, Rent a Bike est un service de location de bicyclettes pour les petits et les grands.

## Mit dem Fahrrad die Regionen Luxemburgs bequem entdecken!

Praktisch, einfach, günstig und umweltschonend ist Rent a Bike ein Fahrradmietservice für Jung und Alt.



## Questions et réponses

Lettre à la Ville de Luxembourg, 26.10.2017	Réponse de la VdL
<p>Objets: <b>Contrôle des cyclistes sur l'Avenue Pasteur (Limpertsberg)</b></p> <p>... La LVI a été informée par des cyclistes quotidiens que hier et aujourd'hui des contrôles policiers visant les cyclistes roulant sur le trottoir ont été menés sur l'Avenue Pasteur au Limpertsberg.</p> <p>Bien que la LVI soit consciente du fait que l'utilisation du trottoir au niveau de l'Avenue Pasteur est réservée exclusivement aux piétons et que nous n'approuvons nullement un comportement illicite de la part des cyclistes, nous sommes d'avis que l'application de mesures répressives ne constitue pas une solution durable au problème en question.</p> <p>En effet, les chantiers actuellement en cours au Limpertsberg (Glacis) rendent extrêmement difficile la circulation cycliste entre le Limpertsberg et le centre-ville. Les embouteillages journaliers qui se forment sur l'Avenue Pasteur rendent impossible le dépassement par la droite pour les cyclistes, les contraignant ainsi soit à attendre derrière les autobus en inhalant patiemment les gaz d'échappement diesel, soit à marcher, vélo à la main, sur des distances pouvant aller jusqu'à 600 m aux heures de pointe.</p> <p>Si la Ville de Luxembourg souhaite vraiment résoudre le problème du trafic routier, aussi bien en terme de fluidité que d'émissions d'oxydes d'azote, il est impératif de prioriser la fluidité et la sécurisation de la mobilité douce, surtout lors de la réalisation de chantiers de grande envergure comme ceux actuellement en cours au Limpertsberg.</p> <p>Dans ce contexte, nous nous permettons également d'attirer votre attention sur la situation actuelle au Rond-point Schuman, où les conditions deviennent de plus en plus intolérables pour piétons et cyclistes.</p> <p>Voilà pourquoi nous vous prions de bien vouloir reconsidérer l'organisation de contrôles policiers et d'envisager au lieu de cela une amélioration et une sécurisation de l'infrastructure cyclable à court et à moyen terme, solution dont l'efficacité dépasse largement celle de mesures répressives sporadiques.</p>	<p>Pas de réponse jusqu'au 27.11.2017.</p>



Trafic matinal dans l'Avenue Pasteur.

# VELO<sup>o</sup> *SPORT* *LENTER*



**ENTRETIEN ET  
REPARATIONS**

[www.vsc.lu](http://www.vsc.lu)

19, rue de Bonnevoie  
(à 50m du Parking Neipperg)  
L-1260 Luxembourg  
Tel: +352 48 02 02



**HAIBIHE**

**KOGA®**

**SCOTT**

**BROMPTON**

**RIESE & MÜLLER**



## LVI proudly presents... *Why We Cycle*

We are pleased to host the national premiere of the movie *Why We Cycle* in Luxembourg on the 22nd of March 2018.

*Why We Cycle* is a documentary about the Dutch cycling culture produced by Marco te Brömmelstroet (cycling professor at the University of Amsterdam), Arne Gielen, Gertjan Hulster (filmmakers) and Jeroen Dirks (journalist).



### About the movie

*"To the Dutch, cycling is as normal as breathing. We don't think about it, we just do it. Perhaps the fact that we don't think about it, is the key to the bicycle's success in this country. But because we do not give cycling a second thought, we don't really know what the deeper needs of cyclists are. In the documentary "Why we cycle" we take a ride with ordinary cyclists and specialists from a variety of disciplines. These conversations uncover some obvious, but even more hidden effects of cycling on people, on societies, and on the organization of cities."* ([whywecycle.eu](http://whywecycle.eu))

### INVITATION

#### **Why We Cycle**

Thursday, 22nd of March 2018,  
7:00 pm

@ Ciné Utopia (Limpertsberg)

### Interview

**The screening at Ciné Utopia will be followed by a Q&A session with our special guest, Jeroen Dirks, journalist and co-producer of the film, whom we had the chance to interview in preparation of the event.**

**LVI: Please tell us a few words about yourself...**

J.D.: I'm a freelance journalist, working both for the radio as well as for all kinds of newspapers and magazines in Holland. My work is not specifically related to cycling, but as many Dutch people, I take the bicycle to get to work and I also use it during work, even if I have longer distances to cover. Cycling is a relaxing way to move around, it makes me happy and above all, I feel free when I use my bike, much more than if I use the car or even public transport.

**LVI: Is *Why We Cycle* your first film project? How did the idea of making a movie about cycling originate?**

J.D.: Indeed, this is the first movie project I've been involved in. The idea arose from a radio program about cycling I was doing a few years ago when the Tour de France started in Holland. Back then I interviewed Marco te Brömmelstroet, who is a cycling professor at the University of Amsterdam, and after the broadcast he came to me and said "Cycling is so special in Holland, we should make a movie about it!". So that was the start of the project.

**LVI: What were the initial questions or topics you wanted to tackle and what was the objective of making a film about cycling?**

J.D.: We wanted to explain - also for ourselves - what's so particular about cycling. We were wondering about the deeper explanations for why people in Holland were cycling and also the impacts of it. Because if you ask cyclists in Holland about their reasons for cycling, they will tell you that it's healthy or it's fast or



Jeroen Dirks, co-producer of *Why We cycle*

it's cheap or it's safe, but we were wondering if there's more to it than what meets the eye.

So we interviewed not only cyclists but - and that's what I think makes our movie so unique - we also asked scientists and policy makers about what they think. And we wanted them to think outside the box. There's this economist for example, who was talking about how cheap cycling is and when we asked him if cycling also has an influence on our lifestyle, that's when he explained that he's working in Amsterdam and being a cyclist, he had actually bought his house nearby so that he would be able to cycle to work.

**LVI: What else did you learn from these interviews?**

We got a lot of new insights, or at least for us they were new. One which struck me in particular was the effect of cycling on our kids and adolescents. In Holland many youngsters use the bicycle as a means of transport and this gives them great independency and makes them self-reliant. By choosing the bike, they can freely decide when they are leaving, what route they want to take, when they will be back... And I think that's a big difference compared to other countries where kids depend on their parents or friends or would have to use public transport to get somewhere. One of the statements given in the film explains that the

social hunting area of adolescents covers a radius of about 8 km from their home and this is a distance kids can easily cover by bike.

A more surprising finding was that even in Holland our infrastructure is still mostly built for cars. By building cycling infrastructure and getting people to use their bikes, the Dutch government and communities also make space so that motorized traffic can easily reach our inner cities. So Holland still has a huge traffic problem, even if you begin to see some change... and that brings me back to your initial question about the objective of making our movie. Eventually, we also wanted to raise awareness and convince policy makers of the benefits of cycling, not only for individuals but also for society as a whole.



© Nieuw & Verbeterd

**LVI: Is there a specific reason why you chose the medium film rather than just conducting a scientific study for example?**

This was due to the two filmmakers in our team. What they did was, they bought a special trailer which they attached to a bicycle and one of them was sitting in the trailer with his camera while the other one drove him around the city. The trailer was very low-lying and the pictures they took were spectacular, so that convinced us to make a movie. We wanted not only to talk about cycling, but to show it.

One thing that we already knew from scientific research, and which was further proven by our pictures, was that people on bikes are

---

## LVI proudly presents... Why We Cycle

very attentive to what they do and they watch each other very carefully. So we filmed some very busy crossings where you see lots and lots of cyclists and you're wondering how they get along without colliding and you realize that's because they observe each other, they see and anticipate what the other one is doing. It's comparable to a flock of sparrows.

So I'm convinced that as long as there are only cyclists you have no traffic safety issues, problems emerge once you put in cars or mopeds, well even ebikes.

**LVI:** One of the issues about cycling promotion in Luxembourg is often the missing political will or assertiveness. What would you suggest in order to convince politicians and policy makers to prioritize cycling above individual car traffic?

In my opinion it's not a question of convincing them to build cycle lanes, at least not only

cycle lanes, but you might want to think about shared space, a topic that we also raise in the movie. In Amsterdam, for example, there's this very busy crossing (Alexanderplein) where they removed all the traffic lights and road signs to implement a shared space. It turned out that the road users now are much more considerate and there have not been any accidents since the implementation. It's still very experimental, but they're now developing shared spaces in many Dutch cities and towns. So one of the solutions may be to not divide the space between the different road users or giving any of them the priority but to share it like a flock of birds.

**LVI:** Thank you very much for the interview, we're looking forward to meeting you next year in Luxembourg.

---

## Nationales

### Contern

Auf dem Territorium der Gemeinde Contern wurde kürzlich ein separater Fahrradweg entlang eines Teilstücks des CR234 in Richtung Sandweiler fertiggestellt. Der Radweg verläuft vom Eingang der Industriezone „Weiergewan“ bis kurz hinter die „Rue des Chaux“ und endet bisland noch hier an der Gemeindegrenze.



Der neue Bahnhof Sandweiler-Contern ist direkt an den Radweg angebunden und somit gut zu erreichen.

Die LVI hofft nun, dass die Planung zur Weiterführung des Radwegs in Richtung Sandweiler und Stadt Luxemburg zügig voranschreitet und das fehlende Teilstück zur Radanbindung an die Hauptstadt schnellstmöglich realisiert werden kann.

# LUXEMBOURG BY CYCLE

EDITION 2017/18

1:100.000

LËTZEBUERGER VËLOS-INITIATIV



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration des ponts et chaussées  
et du Service topographique



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration des ponts et chaussées

## Carte des pistes cyclables au Luxembourg

1:100.000

avec légende en français/allemand/anglais

Prix: 5 euros + frais d'envoi



en vente chez les librairies et la  
**Lëtzebuenger Vëlos-Initiativ a.s.b.l.**

6, rue Vauban L-2663 Luxembourg

Tél. (+352) 43 90 30 29

Fax. (+352) 20 40 30 29

**www.lvi.lu**

**lvi@velo.lu**



## Plus de 200.000 passages de vélos au Viaduc !

Le 20 novembre 2017, le compteur à vélos installé au Viaduc a enregistré le 200.000<sup>ème</sup> passage de vélos pour l'année 2017. Il s'agit en effet de la première fois depuis la mise en place du point de comptage à cet endroit stratégique de la capitale que le seuil des 200.000 passages de vélos a été dépassé en un an.

Le nombre de passages de vélos au Viaduc étant en constante augmentation, l'on constate également que le taux est sensiblement plus élevé en semaine (lundi-vendredi) que les week-ends (samedi-dimanche) et que les pics journaliers se situent aux heures de pointe, respectivement le matin et en fin d'après-midi.

De manière générale, les chiffres récoltés aux différents points de comptage sur le territoire de la Ville montrent une croissance



du trafic cycliste de 13,73% en 2017 par rapport à l'année 2016.

(Communiqué par la Ville de Luxembourg)



### ÜBER 100 KM RADWEGE

Vor den Toren der Hauptstadt erwartet Sie eine verwunschene Kulisse aus charmanten Dörfern mit zahlreichen restaurierten, imposanten Burgenanlagen und bezaubernde Naturlandschaften.

Über 100 km Radwege schlängeln sich durch sanft hügelige Landschaften. Ein besonderer Ausflugstipp ist der Attert-Radweg, welche einer ehemaligen Eisenbahnstrecke folgt und Sie durch imposante Tunnel und Viadukte entlang stillgelegter Bahnhöfe führt.

Nationale und regionale Radwege, thematische Routen, Mountainbike Strecken, geführte Rad- und Mountainbike Touren und „Bed & Bike“ Unterkünfte; alle Zutaten für einen unvergesslichen Radurlaub sind in der Guttland Region geboten.



**Guttland**  
OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME  
CENTRE/OUEST



### PLUS DE 100 KM DE PISTES CYCLABLES

Aux portes de Luxembourg-ville se trouve le décor enchanteur de la région Guttland. Des villages de charme avec des anciennes fermes, des châteaux imposants et des merveilleux paysages naturels vous attendent.

Des centaines de kilomètres de pistes cyclables serpentent à travers des paysages doux et vallonnés. Une belle escapade vous offre la Piste Cyclable de l'Attart qui suit un ancien tracé du chemin de fer et vous emmène à travers des tunnels et viaducs imposants en passant par d'anciennes gares.

Pistes cyclables nationales et régionales, itinéraires thématiques, circuits VTT, tours guidés à vélo ou en VTT et des hébergements « Bed & Bike » ; tout est réuni pour un séjour à deux roues à la hauteur de vos attentes.

+352 28 22 78 62 / [info@guttland.lu](mailto:info@guttland.lu) / [www.guttland.lu](http://www.guttland.lu)



## EuroVelo 5: Mit dem Fahrrad von Canterbury nach Brindisi

Die EuroVelo 5 - Via Romea (Francigena) ist ein Langstreckenradweg, der grösstenteils entlang der mittelalterlichen Pilgerroute Sigeric des Ersten, Erzbischof von Canterbury, verläuft. Über eine Distanz von 3.900 km verbindet die EuroVelo 5 Canterbury (GB) und Brindisi (IT) und durchquert dabei 6 Länder: Grossbritannien, Frankreich, Belgien, Luxemburg (Martelange-Luxemburg-Schengen), Deutschland, die Schweiz und Italien.

Die Via Romea (Francigena) ist Teil des europäischen Radwegenetzes EuroVelo, bestehend aus 15 Langstreckenradwegen, die den gesamten Kontinent verbinden und deren Fertigstellung für 2020 angestrebt wird. Um die Weiterentwicklung der EuroVelo 5 voranzutreiben haben Organisationen aus 5 Ländern (Grossbritannien, Frankreich, Belgien, Luxemburg, Italien), darunter die LVI, sich im April 2016 zusammengetan um im Rahmen eines vom COSME-Programm der Europäischen Union kofinanzierten Projektes den Radtourismus entlang der EuroVelo 5 anzukurbeln (siehe LVI-Info 102, S.20).

Zur Verbesserung der touristischen Vermarktung bestand eine erste Aufgabe der Projektpartner in der Ausführung einer nationalen Bestandsaufnahme der Route (Qualität der Wege, Lücken, Beschilderung, Dienstleistungsangebot entlang der Route, Vermarktungsmittel usw.) und der daraus folgenden Ausarbeitung eines Aktionsplanes zur Weiterentwicklung der Via Romea (Francigena). Anschließend Missionen des Projektes waren u. a. die Entwicklung von touristischen Angebotspaketen, der Aufbau einer Webseite samt App für Tablets und Smartphones sowie die Organisation von Pressereisen entlang der EuroVelo 5. Zudem stellten die Projektpartner die Route auf



Zurzeit ist die EuroVelo 5 in Luxemburg von Martelange bis nach Eischen ausgeschildert.

der diesjährigen Internationalen Tourismus-Börse (ITB) in Berlin vor.

Anlässlich der abschließenden Konferenz des Projektes in Brüssel am 15. September 2017 wurden die neue Webseite und App offiziell vorgestellt.

Um die Weiterführung des Projektes auch nach Ablauf der COSME-Kofinanzierung zu gewährleisten wurde vorerst ein Langzeitmanagementvertrag bis 2022 unterschrieben.

Weitere Informationen:

[www.eurovelo.com](http://www.eurovelo.com)

[www.viaromeafrancigena.com](http://www.viaromeafrancigena.com)

Die **EuroVelo 5 - Via Romea (Francigena) App** ist für Android und iPhone erhältlich und beinhaltet Informationen zu den am besten entwickelten Abschnitten der Route. Via interaktiver Karte bietet die App einen Überblick über den Routenverlauf, Sehenswürdigkeiten und Angebote entlang der Strecke sowie weitere Links zu detaillierten Informationen zu den einzelnen Ländern und Regionen.

Die App ist bei iTunes (Apple iOS) und Google Play (Android) erhältlich.



Kofinanziert durch das Programm  
COSME der Europäischen Union

---

## Uelzechtdall-News

### Mam Vëlo vu Miersch an d'Stad

Pour promouvoir le vélo comme moyen de transport au quotidien, même sur des distances un peu plus importantes, la LVI avait invité le 21 septembre à parcourir le trajet de la gare de Mersch jusqu'à la place Guillaume au centre-ville. Cette action s'intègre dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité, organisée tous les ans du 16 au 22 septembre. Sur ce trajet, d'une distance de 20 km, nous avons emprunté les deux pistes cyclables nationales, PC1 et PC15.



Une vingtaine de cyclistes ont joint cette 5<sup>ème</sup> édition de la manifestation pour aller ensemble au travail à vélo. Partis à 6h45 de Mersch, les cyclistes avaient la possibilité de rejoindre le groupe à Lintgen, Lorentzweiler ou Walferdange. Arrivés à la Place Guillaume II, ils ont été accueillis par la bourgmestre Lydie Polfer et Sam Tanson,



échevine en matière de mobilité, qui ont félicité le succès de l'événement et offert une petite collation aux participants.



---

### Walferdange

Nachdem wir bereits im LVI-Info 106 (S. 20) über den Gemeinderatsbeschluss bezüglich der Freigabe der Helmsinger Einbahnstraßen Rue du Nord, Rue Pierre Hennes und Rue du Soleil in Gegenrichtung für den Radverkehr berichteten, wurde die Massnahme nun von der Gemeinde Walferdingen umgesetzt.



Rue du Nord (Helmsingen)



## VENNBahn

MEHR ALS EINE GEWÖHNLICHE FAHRRADTOUR



Machen Sie sich bereit für ein wahres grenzüberschreitendes Fahrraderlebnis! Zwischen Aachen (D) und Troisvierges (L) haben Sie die Möglichkeit sich auf 125 km eine einzigartige Natur- und Kulturlandschaft im deutsch-belgisch-luxemburgischen Grenzgebiet zu erradeln.

Weitere Infos:

[www.vennbahn.eu](http://www.vennbahn.eu) • [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)



Die VeloTour Gourmand sowie die geführten Mountainbike Touren in der Region finden Sie in unserer Broschüre Guided Tours 2017.



### Informationen:

Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz  
Tel.: (+352) 72 04 57-1, [guidedtours@mullerthal.lu](mailto:guidedtours@mullerthal.lu)

[www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)



# Wir finanzieren die Energiewende

In den vergangenen 20 Jahren haben etika und die BCEE zinsvergünstigte Kredite in Höhe von 31,7 Mio. Euro an **64 Projekte** aus dem Bereich Erneuerbare Energien und Energieeffizienz vergeben: 17 Photovoltaik-Anlagen, 14 Niedrigenergie- und Passivhäuser, 10 Hybridbusse, 9 Wassermühlen, 7 Windparks, 5 Bio- und Methangasanlagen sowie 2 Anlagen zur Produktion von Pellets.





## Réckbléck

### L'action «Mam Vëlo op d'Schaff» a fêté ses 10 ans

La remise de prix de l'édition 2017 a eu lieu le 20 septembre à l'Oekozerter Pafendall en présence du secrétaire d'État Camille Gira et du directeur général du Verkéiersverbond, Gilles Dostert. 17 équipes ont été récompensées avec des prix d'une valeur totale de 16.000 euros. 2017 est à nouveau une année record avec 3.150 participants qui ont parcouru 1.079.000 km à vélo pour se rendre au travail. 240.300 kg de CO<sub>2</sub> ont ainsi été épargnés à l'environnement !

Les entreprises/institutions et l'école ayant su motiver le plus d'employés ou d'étudiants à participer à l'action ont été honorées avec le «Golden Gear Award»:



1<sup>ère</sup> place : Banque Européenne d'Investissement (BEI)

2<sup>ème</sup> place : Cour de Justice de l'Union Européenne

3<sup>ème</sup> place : Parlement Européen Luxembourg

École cyclophile : École Européenne Luxembourg II

Infos: [www.mvos.lu](http://www.mvos.lu)

### E Kado fir de Vëlo

... gouf et nees fir all déijéineg, déi den 18. September mam Vëlo um Rond-point Schuman oder um Viaduc laanschtgefuert sinn.



© Verkéiersverbond



© Verkéiersverbond

700 Sacoche goufe vum Verkéiersverbond, der Stad Lëtzebuerg an der Vëlos-Initiativ verdeelt fir all deene Merci ze soen, déi sech deem Dag fir de Vëlo als Transportmëttel entscheet haten.



## Réckbléck

### Bike Park Boy Konen

En date du 15 septembre 2017, la LVI a tenu un stand d'information lors de l'inauguration du nouveau terrain d'initiation et d'entraînement pour VTT et BMX sur le site des terrains de sport Boy Konen à Luxembourg/Cessange.

La réalisation de l'infrastructure par la Ville de Luxembourg est issue de l'initiative et de la demande conjointe de trois clubs cyclistes de la capitale, la Société sportive La Pédale Mühlenbach, Sport a Fräizäit Zéisséng et Vélo-Sport Dommeldange.

Les pistes, destinées au sport de loisirs et aux compétitions, offrent différents degrés de difficultés et sont ouvertes au public tous les jours de 10 à 21 heures. Les enfants

sont admis à partir de 6 ans sous condition qu'ils soient accompagnés d'une personne responsable, âgée de 18 ans au moins.

#### Contact/Informations:

Terrain de sport Boy Konen  
3, rue des Sports  
L-2548 Luxembourg/Cessange  
sports@vdl.lu - bikepark.vdl.lu



## RESTAURANT BIOLOGIQUE SALON DE THE



3, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg

Tel.: +352 26196182

[www.casafabiana.lu](http://www.casafabiana.lu)

ouvert du lundi au vendredi de 10.00 à 17.00 h

samedi de 10.00 à 16.00 h

le vendredi soir à partir de 19.00 h

les autres soirs sur réservation  
à partir de 12 personnes

service traiteur sur demande

## Réckbléck

### Op de Spuere vum Vëlo

Obwuel eise „Vëlostour“ wéinst schlechtem Wieder spontan zu enger Zuchrees gouf, hu mer eis et net huele gelooss fir den 9. September d'Ausstellung „200 Joer Vëlo“ an de Musée Automobile zu Dikrech besichitegen ze goen.

Mir soen dem Änner Ferrari vum Conservatoire National de Véhicules Historiques (CNVH) villmools Merci fir den Empfang an déi kompetent Erklärungen zur Geschicht vum Vëlo.



## An eegener Saach

### Ein Dankeschön an unsere Unterstützer!

Zum Jahresende möchten wir uns ganz herzlich bei allen bedanken, die uns in den letzten Jahren mit ihren Spenden eine Professionalisierung unserer Arbeit ermöglicht haben.

Wir möchten uns aber auch an diejenigen wenden, die uns in Zukunft unterstützen wollen. In Zusammenarbeit mit der Stiftung „Oekofonds“ können Ihre gespendeten Beiträge von der Steuer abgesetzt werden, sofern die Summe der innerhalb eines Jahres gespendeten Beträge 120 € übersteigt, und dies bis zu 20% des steuerbaren Einkommens.

Um hiervon zu profitieren, können Sie Ihre **Spende mit dem Vermerk „Don LVI“** auf folgendes Konto überweisen:

Postscheck-Konto der Stiftung „Oekofonds“

**BIC: CCPLLULL**

**IBAN LU96 1111 0734 1886 0000**

Alle vor dem 31. Dezember 2017 getätigten Spenden zählen für das Steuerjahr 2017. Zu Beginn des nächsten Jahres erhalten Sie eine Spendenbescheinigung für Ihre Steuererklärung von der Stiftung „Oekofonds“.



### E besonnesche Merci ...

... och un de Jean-Pierre Welter fir seng Ënnerstëtzung !

Den Här Welter setzt regelméisseg al Vëloen an d'Rei a spent se da fir gutt Zwecker. Sou huet hien eis kierzlech 3 Vëloer fir eis Kannervëloschoul geschenkt.

## Place au vélo!

Le vélo est un moyen de transport flexible, bon marché et durable et constitue donc une réponse moderne aux problèmes de trafic, à la pollution de l'air et aux nuisances sonores. Une mobilité intelligente à laquelle on prend plaisir!

Depuis 1985, la LVI défend les intérêts des cyclistes et a pour objectif l'amélioration des conditions de sécurité et la promotion du vélo comme moyen de transport, ainsi que la promotion du cyclisme de loisirs. Nous nous engageons pour une cohabitation respectueuse de tous les usagers de la route.

Afin de donner le poids nécessaire à nos revendications, nous avons besoin de votre soutien, que ce soit en tant que membre, par vos cotisations ou par des dons!

Merci pour votre participation.

## Platz für das Fahrrad!

Das Fahrrad ist ein flexibles, preiswertes und nachhaltiges Transportmittel und bietet somit eine zukunftsorientierte Alternative zu Verkehrschaos, Luftverschmutzung und Lärmbelästigung. Intelligente Mobilität, die dazu noch Spaß macht!

Seit 1985 vertritt die LVI die Interessen der Radfahrer mit dem Ziel, die Sicherheit im täglichen Straßenverkehr zu verbessern und somit das Fahrrad als Transportmittel sowie als Freizeitgestaltung zu fördern. Wir engagieren uns für ein gleichberechtigtes und rücksichtsvolles Miteinander aller Verkehrsteilnehmer.

Um unseren Forderungen das nötige Gewicht zu verleihen brauchen wir Ihre Unterstützung, ob als Mitglied, über Beiträge oder Spenden!

Herzlichen Dank, dass Sie dabei sind.

Souhaitez-vous recevoir notre courrier par voie électronique ? Alors envoyez-nous votre nom et votre adresse e-mail ([lvi@velo.lu](mailto:lvi@velo.lu)).

Möchten Sie unsere Post lieber als E-Mail empfangen? Dann schicken Sie uns Ihren Namen und Ihre E-Mail-Adresse ([lvi@velo.lu](mailto:lvi@velo.lu)).

## Impressum

Heft Nr. 108	4/2017 - Dezember 2017
Auflage:	1100 Exemplare
Herausgeber:	LVI a.s.b.l., 6 rue Vauban, L-2663 Luxembourg
Telefon/Fax:	(+352) 43 90 30 29 / (+352) 20 40 30 29
Internet:	<a href="http://www.lvi.lu">www.lvi.lu</a> <a href="https://www.facebook.com/letzebuerger.velosinitativ">www.facebook.com/letzebuerger.velosinitativ</a>
E-Mail:	<a href="mailto:lvi@velo.lu">lvi@velo.lu</a>
Konto:	CCPLLULL IBAN LU40 1111 0825 6417 0000 BCEELULL IBAN LU52 0019 2555 9405 9000
Fotos:	LVI Archiv, Dirks J., Eischen L., Faber P., Franck J.-L., Goldschmit M., Heckemanns R., Müller Camille, Schieres Paul, Simon Jo, Stoos Carole, Welter J.-P.
Druck:	Printing Ossa, recyciertes Papier



La LVI  
est membre  
de la





# NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio  
Marché

*Goûtez le bio,  
goûtez la vie!*



1

## Rollingergrund

- Lebensmittelgeschäft
- Bio-Metzlerei Quintus

2

## Merl

- Lebensmittelgeschäft

3

## Munsbach

- Supermarkt - Lebensmittel
- Bio Boucherie
- Restaurant & Catering
- beauty & culture  
Naturkosmetik, Geschenkartikel,  
Bücher, Haushaltswaren etc.

4

## Erpeldange

- Lebensmittelgeschäft

5

## Hupperdange

- Bio Haff Buttek

6

## Dudelange

- Lebensmittelgeschäft

7

## Esch-Belval

- Supermarkt - Lebensmittel
- Bio@Home  
Bestellung über das Internet  
[www.bio-at-home.lu](http://www.bio-at-home.lu)

8

## Rollingen (Mersch)

- Bio Haff Buttek

9

## Windhof

- Bio Haff Buttek

[www.naturata.lu](http://www.naturata.lu)

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel

# THE NEXT STOP: NATURE



**MORE THAN 1000 KM  
WALKING AND CYCLING TOURS  
FROM STATION TO STATION.**

Available in bookshops and at CFL ticket offices.  
**WWW.CFL.LU**

**CFL**  
MIR BRÉNGEN IECH WEIDER